

4. Клюканов, И.Э. Печатный художественный текст и его параграфемные элементы // Текст. Высказывание. Слово : сб. – М., 1983.
5. Красиельникова, Л.В., Быкова, О.П. // Вестник ЦМО МГУ. – 1998. – №1.
6. Montgomery, M., Edginton, B. The Media-London: The British Council, 1996.
7. Осетрова, О. Шрифт в рекламном дизайне «Relga». – 2005. – №11.
8. Соболева, О. Л. Развитие «двуполушарного» подхода к обучению. <http://www.metodika.ru> 2004.
9. Телингатер, С.Б., Искусство акцидентного набора / С.Б. Телингатер, Л.Е. Каплан. – М. : Книга, 1965.

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ
ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ СО ЗНАЧЕНИЕМ ЭМОЦИОНАЛЬНОГО
СОСТОЯНИЯ «УДОВОЛЬСТВИЕ / НЕУДОВОЛЬСТВИЕ»
(на материале французского языка)**

И.И. Синельникова

Белгородский государственный университет,
г. Белгород, Россия

В современной науке широко обсуждается вопрос о соотношении языка и культуры. Язык, по мнению В.Г. Гака, является одной из сфер культуры, поскольку он есть творение человека [Гак, 1998: 140] и является гибким инструментом для выражения последним самого себя. Будучи основным инструментом коммуникации, язык рассматривается в современной лингвистике как культурный код нации и служит для построения высказываний, отражающих реальный мир, каким видят его носители языка [Телия, 1986: 104].

Одним из культурных аспектов языка, по утверждению В.Г. Гака, является поведение человека, которое проявляется в вербальном отражении им окружающего мира [Гак, 1998: 142]. Важная роль в этом процессе принадлежит эмоциональной деятельности, так как, по мнению психологов, эмоции являются решающим фактором в процессе восприятия реального мира и выражаются в языке, используя набор национально обусловленных языковых средств, одним из которых является фразеология. Она отражает национальную культуру, обычаи, историю народа.

Известно, что народный менталитет и духовная культура воплощаются в единицах языка, прежде всего, через образное содержание. Устойчивое образное сравнение есть одно из средств, способных дать ключ к разгадке национального сознания [Маслова, 2001: 145].

В основе образного выражения эмоциональных состояний (ЭС) в языке лежит принцип уподобления того, что недоступно прямому наблюдению, тому, что может наблюдаться непосредственно [Апресян, 1995: 461]. Так, ЭС "удовольствие/неудовольствие" выражается такими устойчивыми сравнениями, как *s'amuser comme un bienheureux* 'испытывать блаженство', *bicher comme un pou sur la tête d'un teigneux* 'ликовать, не помнить себя от радости' *s'amuser comme une croûte derrière une malle* 'огорчаться, испытывать недовольство'.

Другим источником выражения рассматриваемого эмоционального состояния являются идиоэтнические фразеосочетания, национальная специфика которых заключена в значении фразеолексы, несамостоятельной единицы в составе фразеологизма. Например: *boire au (petit) lait* 'с удовольствием слушать похвалы в свой адрес', *être à bon poil* 'быть в хорошем настроении', *être bien dans sa peau* 'быть в хорошем расположении духа', *être à crin* 'быть раздражительным, вечно не в духе'. Национально-культурный компонент в этих выражениях заключен во внутренней форме идиомы, когда содержание выражается в звуковой форме другого содержания, не имеющего особого звукового выражения [Винокур 1990: 43]. Фразеолексы *lait*, *poil*, *peau*, *crin* являются ядром внутренней формы, образной составляющей фразеологизма.

Лингвокультурологический аспект фразеологических единиц (ФЕ) со значением ЭС "удовольствие / неудовольствие" проявляется в использовании в роли фразеолексы зоонимов, подобранных в соответствии с национальными ассоциативными приоритетами. Например: *être à l'aise comme rat en paille* 'быть очень довольным', *heureux comme un coq en pâte* 'безмерно счастлив', *s'amuser comme un limaçon sur un tuyau de poêle* 'сильно радоваться'.

Эмоции и желания человека представляют собой ту сферу, которая, хотя и косвенно, но связана с анатомией и физиологией человека [Урысон, 1995: 6]. Органами эмоциональной жизни с точки зрения "наивной анатомии" являются сердце, которое, в свою очередь, ассоциируется с кровью, и глаза. Фразеология наглядно показывает, как представления носителей языка связаны с понятиями "глаза", "сердце", "кровь" и отражены в языке. Так, многочисленную группу ФЕ составляют выражения с фразеолексой-соматизмом. Например, фразеолекса *œil/yeux* 'глаз/глаза' встречается в таких выражениях, как: *faire des yeux de basilic* 'смотреть злыми, сердитыми глазами', *faire les gros yeux* 'бросать сердитые взгляды', *faire un œil* 'неприветливо смотреть', *faire de l'œil* 'умильно поглядывать'. Фразеолекса *cœur* 'сердце' присутствует в ФЕ *rire de bon cœur* 'смеяться от всей души', *avoir le cœur gai (joyeux)* 'быть веселым, жизнерадостным', *le cœur en fête* 'в хорошем настроении' *le cœur gros* 'с тоской, с грустью'. И, наконец, фразеолекса

sang 'кровь' входит в состав целого ряда фразеологизмов: *faire du bon sang* 'радовать, одобрять', *se faire du bon sang (une once, une pinte de bon sang)* 'развлечься, доставить себе удовольствие', *se faire du mauvais sang (un sang du diable, de canard, de vinaigre, d'encre, une pinte de mauvais sang)* 'переживать, переживать'.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что национальное своеобразие фразеологизмов с рассмотренным значением заключается: 1) в их формальной организации (фразеосочетания / устойчивые сравнения), 2) в определенной национальной маркированности отдельных компонентов (фразеолексы-зоонимы, фразеолексы-соматизмы).

Богатый мир идиом связан со всем укладом жизни языкового общества, которое, развиваясь, рождает все новые способы и средства отражения реальной действительности.

Библиографический список

1. Апресян, Ю.Д. Избр. труды. – Т.2. Интегральное описание языка и системная лексикография. – М., 1995.
2. Винокур, Г.О. Филологические исследования. – М., 1990.
3. Гак, В.Г. Языковые преобразования. – М. : Языки русской культуры, 1998. – 768 с.
4. Маслова, В.А. Лингвокультурология : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М. : Академия, 2001. – 208 с.
5. Телия, В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. – М. : Наука, 1986. – 141с.
6. Урысон, Е.В. Фундаментальные способности человека и наивная «анатомия» // Вопросы языкознания. – 1995. – №3. – С. 3 – 16.

СЕМАНТИКА ПРЕПЯТСТВИЯ: КОГНИТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

О.В. Смирнова

Тверской государственный технический университет,
г. Тверь, Россия

Когнитивная семантика определяется сегодня нередко как учение о динамике значений, о реальном их варьировании в живой речи, а ее задачи связываются с анализом того, как проявляется подобное варьирование и чем оно может быть обусловлено [Кубрякова, 2002: 23]. Познавательная деятельность человека (когниция) связана с формированием представлений о мире, с необходимостью отождествлять и различать объекты. Концепт занимает центральное место в когнитивной теории. Концепт «препятствие» явля-